

***KOTAVA Tela Tamefa Golerava***

*Piskura : Kotava.org gesia ~~ [www.kotava.org](http://www.kotava.org)*

# **KONGOVAFA URIMA**

Urimak

Kalkotavaks : Bruno Cordelier (2006/2013)

*Proverbes kikongo*

*Traduction : Bruno Cordelier (2006/2013)*

## Proverbes kikongo / Kongoavafa urima

**1. Banzala kia longo, konso muntu kakomba kiandi kibeni.**

*Chacun doit faire la propreté dans la cour de son foyer.*

Kottan va intaf kusk gotucuar.

**2. Bu kia molo kifwilanga, bu kia kisadi ka kifwilanga ko.**

*L'aide apportée à un paresseux ne profite jamais ; celle accordée à un laborieux est profitable.*

Pomara va vungik sometir impavantiskafa ; pomara va kobasik impavantakirafa.

**3. Bu wena ye ngudi ukizabila ntalu a kwanga.**

*Du vivant de votre mère, sachez déjà le prix de la Chikwangué.*

Va dro ke caxa grupel edje gadikya ware tir blisa.

**4. Dia wakabila nkaz'aku, diodio ka dilongwanga ko.**

*Donner de la nourriture à son mari ne s'apprend pas à une femme de ménage.*

Sinkara va kurenikye : exomikya ixam sogrupe.

**5. Fulu kiaki kiambi mu tunga nzo, vo Mfumu aku wakusisila kio ?**

*Cet emplacement ne convient pas pour construire. Que faire s'il est l'héritage d'un oncle ?*

Bato xo va kolnara katijir. Vexe ede tir konoleks va ziavik ?

**6. Fwa mu nzo, ku nzila kaka kuvaika.**

*La dépouille mortelle qu'on pleure dans la maison finit toujours par en sortir.*

Arubana awalkoda tere di zo divmonar.

**7. Fwataba ukimonanga; bwaka-nsuki ka kimonanga ko.**

*Celui qui porte un vêtement déchiré s'en aperçoit, mais pas celui qui a de mauvais cheveux.*

Battan tiskis va femekirafe vage vofar ; volse bantan dis va usukaj.

**8. Katula ntete kina ku mwelo, i bosu kina mu kati kivaika.**

*Enlevez d'abord ce qui est à l'entrée ; après, ce qui se trouve à l'intérieur pourra sortir.*

Va runef plek taneon deswal ; azon istef plek zo rodivmonatar.

**9. Katula vumu ndia kayetela, vumu kiankaka ndia miankak'e ?**

*Enlevez le ventre afin de chauffer les intestins ; l'un est-il distant des autres ?*

Va jivot ta tuidulara va lanyey deswal ; bat sume ban tigir ?

**10. Kazu mu nwa, baka wadia.**

*La noix de cola dans la bouche de papa, prenez et mangez-en.*

Folide koe art ke gadikye : naril aze estul !

**11. Kidia nsiuka, makani nkokela.**

*Celui qui mange le matin y avait certainement pensé la veille au soir.*

(Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt)

Kontan gazdon estur : ape daresielon al trakur.

**12. Kinati-a-mambu vaikidi va zanela, mambu kwa nani sisidi mo e ?**

*L'accusé qui prend le large par la fenêtre, à qui laisse-t-il son accusation ?*

Buntunik otces rem dilk, pu toktan va buntura isker ?

**13. Kulu kwa nkwa ngolo, va vembo kunatukinanga.**

*La jambe d'un invincible se porte sur les épaules.*

Nimat ke merocenen gradilik moe epita di zo burer.

**14. Kwa yita nango, nansiesie ka nzenza ko.**

*Là où le léopard a élu domicile la gazelle est bien reçue.*

Lize kraimol va oga gir : rayol zo emudenyer.

**15. Kwatuka lambu, kwavingana nzala.**

*Après le festin vient la famine.*

Vani egale ael sotir.

**16. Kwayita yaya, koko mu kinzu.**

*Là où il y a une maman, il y a également de bonnes provisions.*

Lize gadikya tigr : eksanya dere tigid.

**17. Lambila mwamba wangazi, wanguba fuki.**

*Cuisinez avec de l'huile de palme; l'huile d'arachide exige beaucoup de préparation.*

Kan piexa lodamon burmotal kire trapamaxa va egarapa sodiner.

**18. Longa mwana ukwenda ku makinu, kulongi mwana tukidi ku makinu ko.**

*Conseillez l'enfant avant qu'il n'aille à la danse, mais pas lorsqu'il en revient.*

Va rumeik abdi stutera volsu radimi pirdal !

**19. Lumbu nkama walendwa kwa lumbu kosi.**

*Cent jours effacés par un jour.*

Decemoy viel sulan gan tanoy.

**20. Lundungu lwandwelo ngolo zandi mu kati.**

*La force du petit piment se trouve à l'intérieur.*

Po ke rizomo koeon tigr.

**21. Lutuba nioka kwa bakento, bau nga ka bena ye moko ko e ?**

*Jetez le serpent aux femmes ; mais n'ont-elle pas de mains ?*

Va perake pu ayikya mimal ; vexe ina va nuba dir.

**22. Mante ye nzil'andi, mazunu ye nzil'andi.**

*La salive a sa voie de sortie et les sécrétions nasales ont de même la leur.*

Fianni va intafa divafa kelda dir ; pezxa dere dir.

**23. Maza manwa mbwa, kiaku kiaku kiangani kiangani.**

*« Ce qui t'appartient est à toi ; ce qui ne t'appartient pas n'est pas à toi ! » : dit le chien lorsqu'il boit de l'eau.*

« Rinaf digiks va rin pasur ; inaf digiks me pasur ! ~ vakol ulison kalir.

**24. Mbata mbuta, kani ku lumonso yamina.**

*La gifle d'un adulte, même si elle est donnée de la main gauche, fait toujours mal.*

Kavalkura ke milgik, dace taltenubon askina, sorotur.

**25. Mpumpa katanda, makani mandi make.**

*L'amaigrissement d'un célibataire s'explique par ses courtes vues.*

Tumazdawera ke kaelik gan guzekamara zo sonekir.

**26. Mu mpaka tata ye ngulu vwa, tula yaku yakumi.**

*Dans la basse-cour de papa se trouvent 9 porcs ; mettez le vôtre pour qu'il y en ait 10.*

Koe gadafo wilxo lerdoy bulol tigid ; va rinaf ta sanoy rundal.

**27. Mumvwa nkuta wasolola kanga diandila.**

*Celui qui a une mallette décide où il convient de la vider.*

Kontan digis va kold sogorar liz tuvlardar.

**28. Mwan'angangu longela mu bingana, mwan'azoba tumbudila.**

*Eduquez l'enfant sage par des proverbes et l'étourdi par des blâmes.*

Va proyaf rumeik kan urima gaal voxe va gariandik kan vorcera.

**29. Nkama mu mbanza, makumatanu makuzolele makumatanu makubebele.**

*Des 100 habitants d'une ville, 50 vous aiment et 50 vous haïssent.*

Ke irubasikeem ke widava, batu acku va rin albar voxe banu ilkader.

**30. Nkwa nw'andi ka mputu ko.**

*Celui qui possède une bouche n'est pas pauvre.*

Kontan dis va art me tir wawaf.

**31. Nsi kwaluaka ko, zulu diabwa.**

*La région où vous n'êtes pas encore allé fait croire qu'elle est celle où le ciel rejoint la terre.*

Liz men al lanil : batlize kelt va sid uzar, nuve.

**32. Nsi yayalua,ngo ka yokwanga ye nkanda ko.**

*Dans toute société organisée, le léopard n'est jamais brûlé de concert avec sa peau.*

Koe kot grustayan selt, kraimol is alma miledje someanteyad.

**33. Nsikidi nsombe, kansi nsa mekene.**

*Je tire sur une antilope rouge, mais c'est une antilope jaune qui crie.*

Va putcolam zmintá vexe putcolap di ier.

**34. Nsinga kanda ninga uninganga, kansi ka utabukanga ko.**

*La ficelle reliant les membres d'une famille se rétrécit mais ne se coupe jamais.*

Gluya wal yasikeem tugemawer volse sojoawer.

**35. Nsusu unzabila kwa ntwedi, kansi ka kwa ndie ko.**

*La disparition de la poule est la faute de son gardien et non de celui qui l'aurait mangé.*

Griawira ke wilya golde susik vols kontan djupokestuyus tir.

**36. Ntekele ngumbi, nsumdidi "kinkwanki", zau zole nuni ye nuni.**

*Je vends la perdrix et j'achète "kinkwanki", toutes deux des oiseaux.*

Va tovok dolé nume va aaltovok lusté ; wori toloyi zveri tid.

**37. Nti wabwisa bantu nkama, bantu nkama mpe bavumbula wo.**

*L'arbre abattu par 100 hommes sera relevé par ce même nombre.*

Aal balien gan decemoy ayik milote zo kamadatar.

**38. Ntu wamono, vo intete wangani.**

*La tête est à moi ; le fardeau qu'elle porte appartient à autrui.*

Taka tir ke jin ; intaf porn tir ke artan.

**39. Nzo ankuta ka ivianga ko.**

*La maison du peureux n'est jamais atteinte par le feu de brousse.*

Moldatey va mona ke vudik someuzar.

**40. Nzo kwaleka ko, bitatikanga muna kuzeyi bio ko.**

*Dans une maison où vous n'habitez pas, vous ne pouvez savoir ce qui pique.*

Koe mona lize me sokel : va puilesa coba me rogrupel.

**41. Nzo yanene kifwilu kiambi.**

*La destruction d'une grande maison entraîne des dégâts considérables.*

Vilara va monapa sovoyapar.

**42. Toko edi diambote, iwaka vana Kalekanga.**

*Ce jeune homme est bien habillé ; allez voir son logis.*

Bate yikye tir vagekiranyafe ; va inafa oga kolanil.

**43. Ufwanga nzala ka vovanga diambote ko.**

*Celui qui a faim ne dit rien de bon.*

Aelesik sopulvijir.

**44. Vata difwa nleke, ka difwe mbuta ko.**

*Dans un village, il vaut mieux la mort d'un jeune que celle d'un adulte.*

Koe wida : awalkera ke jotik lodam milgik.

**45. Waleka ye mbevo uzayanga kungu kiambevo.**

*Celui qui dort sous le même toit que le malade est à même de connaître l'évolution de sa maladie.*

Kontan kenibes poke akolik va abdufisa akola gruper.

**46. Wasunsumukanga va mfulu a binsekwa waleka.**

*Celui qui sursaute sur son lit est picoté par des punaises.*

Kontan vagrables moe ilava gan ubiga zo zarmur.

**47. Wayukuta ka toma nduka ko.**

*Celui qui est rassasié ne pense pas à épargner une partie de la nourriture.*

Kontan mea aeles sometrakur da va sinka gomegar.

**48. Wayuvula ka zimbana ko.**

*Celui qui demande ne commet pas d'erreur.*

Kontan erus someroklar.